Домашнее задание 7

**Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики.**

Я выбрала два слова, которые я посчитала лингвоспецифичным и неспецифичным. Лингвоспецифичное – *«грубо»,* неспецифичное – *«ложка».*

1. **Лингвоспецифичное слово *«грубо»***

В НКРЯ было 98 вхождений по этому слову. Ниже я представлю таблицу с вариантами его перевода на английский язык (и их количеством):

|  |  |
| --- | --- |
| **Модель перевода** | **Количество вхождений** |
| roughly | 22 |
| rudely | 13 |
| coarse | 16 |
| crudely | 10 |
| awkward | 2 |
| harsh | 3 |
| cruelly | 3 |
| grim | 3 |
| abusive | 2 |
| seize | 3 |
| broadly | 3 |
| curtly | 1 |
| gross | 2 |

В это количество не вошли только те слова, которые были опущены в переводе на английский язык в НКРЯ. Так как опущенные слова нельзя назвать «вхождениями», то 98-15=83 – число вхождений.

Теперь я хотела бы рассчитать среднюю частоту вхождений на одну модель по формуле: F (O)/NumM, где F (O) – общее количество вхождений, а NumM – количество разных моделей.

В моём случае F (O) = 83, а NumM = 13

⇓

83/13 = 6,4

Чтобы найти отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM)

F (Mmax) = 22, NumM = 13

⇓

22/13 = 1,7

По результату последнего вычисления я могу точно сказать, что слов «грубо» лингвоспецифично, потому что самая частотная из всех моделей (roughly) занимает небольшой процент от общего числа возможных соответствий и её частота не сильно отличается от частот остальных.

Я подтвердила свою догадку с помощью НКРЯ. Количество моделей перевода у слова «грубо» достаточное большое и формула (как я говорила выше) это тоже подтверждает.

1. **Неспецифичное слово «ложка»**

В НКРЯ было 64 вхождения по этому слову. Ниже я представлю таблицу с вариантами его перевода на английский язык (и их количеством):

|  |  |
| --- | --- |
| **Модели перевода** | **Количество вхождений** |
| ladle | 8 |
| spoon | 46 |

В это количество не вошли только те слова, которые были опущены в переводе на английский язык в НКРЯ. Так как опущенные слова нельзя назвать «вхождениями», то 64-10=54 – число вхождений.

Воспользуюсь такими же формулами:

1)F (O) = 54, а NumM = 46

⇓

54/46 = 1,2

2)F (Mmax) = 46, NumM = 2

⇓

46/2 = 23

Тут мы видим, что отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей равна половине, а это значит, что слово «ложка» неспецифичное (так как частота одной из возможных моделей очень сильно отличается от частот остальных и составляет большой процент от общего числа возможных соответствий).

Таким образом я подтвердила свою догадку с помощью НКРЯ. Моделей перевода у слова «ложка» только две и формула это так же подтверждает.

Таким образом, я могу сделать вывод, что при помощи НКРЯ можно определить лингвоспецифично или неспецифично слово. Например, я определила, что слово «грубо» лингвоспецифично, а слово «ложка», наоборот, неспецифично.